

E specially的一般译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/274/2021\\_2022\\_E\\_pecially\\_E7\\_c67\\_274535.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/274/2021_2022_E_pecially_E7_c67_274535.htm) 在科技英语中常常见到在一个完整的句子后

，由especially（或particularly, 下同）引出从句、词组或单词来强调主句的行为或状态的突出表现。怎样翻译这类句子的强调部分呢？请先看下句的三种译文：

It should be noted that any form of preheat adds to the welders difficulties and causes discomfort, particularly when welding at high preheat

temperature levels inside vessels. 1、应该指出，特别在容器内高温预热下施焊时，任何形式的预热都会增加焊工的困难和使他们身感不适。2、应该指出，任何形式的预热都会增加焊工的困难和使他们身感不适，特别是在容器内高温预热下施焊时。3、应该指出，任何形式的预热都会增加焊工的困难和使他们身感不适，在容器内高温预热下施焊时尤其如此。比较这三种译文，译文1的缺点在于：原文的叙述方式是从一般到特殊，译文则超越一般情况，直接谈到特殊情况，与原文似有不符。译文2末尾的时间状语悬空，在语法上似无说明对象，读来令人有言有未尽之感。译文3表义正确，句子结构与原文一致，句尾用“如此”二字呼应前文，无句意残缺和语气停滞之感。译文3无疑是较好的，且这一汉译模式似可用于处理类似结构的所有英语句子。下面再举几个例子：

1) The decision to repair is not easy, especially in borderline cases. 作出返修的决定不是容易的，在可修可不修的情况下尤其如此。2

) Many code vessels are fabricated partly in the shop and partly in the field, especially boilers. 许多规范容器的制造，部分是在工厂

，部分是在现场进行的，锅炉尤其如此。3) A visual inspection must be done carefully for the materials, especially for those to be used in fabrication of pressure vessels. 必须对材料仔细进行外观检查，对制造压力容器所用材料尤其如此。4) The shell parts of reactor pressure vessels have been often fabricated with formed plates welded together, especially in USA and Japan. 反应压力容器的壳体，历来常常是用成型钢板焊接而成的，在美国和日本尤其如此。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)